

Предмет

ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД ИТА>РУС 2-ой ЯЗЫК III КУРС

SSD (Settore Scientifico Disciplinare)

L-LIN/21

Преподаватель

КАДЖОЯН ОФЕЛИЯ

Цели и задачи курса

Курс нацелен на приобретение основных навыков перевода с итальянского на русский. Занятия будут направлены на изучение способов перевода текстов повышенной сложности. Через усвоение техники перевода будут рассмотрены специфические темы из разных отраслей. Студент узнаёт основные инструменты и методы перевода и способен выбрать и применить оптимальную переводческую стратегию. Развивается возможность семантического анализа и умение делать стилистический выбор. По каждой пройденной теме будет заполнен соответствующей глоссарий.

Через переводы закрепляются и углубляются знания русской грамматики, лексики и синтаксиса, постепенно даются базовые знания специальной торговой, юридической и технической терминологии. Особое внимание будет уделено переводу аббревиатур и сокращений и использованию идиом и устойчивых выражений.

В данном курсе будет также рассмотрен вопрос пунктуации.

Выполненные в классе или дома переводы будут обсуждаться и анализироваться, что даст возможность улучшать и постоянно совершенствовать выполненную работу.

Помимо непосредственного вмешательства преподавателя уроки будут характеризоваться еще коллективной работой и дискуссией. Выслушиваются и записываются на доске разные варианты перевода, происходит их групповое обсуждение и исправления, анализируются и комментируются общие ошибки, возникшие при выполнении письменного перевода.

Будут сопоставляться и анализироваться параллельные тексты на исходном языке и языке перевода с целью выявления их различий и улучшения коммуникативных способностей.

Будет осуществлён просмотр коротких видеозаписей касательно достопримечательностей или аргументов, встречающихся в предложенных переводах, с целью знакомства с некоторыми особенностями страноведения.

Таким образом происходит усвоение культурологических знаний и формируется способность лучше понимать ментальность носителей русского языка.

Программа

Предлагаемые тексты предполагают:

- медицинскую тематику
- юридическую тематику
- техническую тематику
- художественные тексты
- тексты туристической и рекламной тематики

Проведение оценки

Экзаменационная сессия

Семестральные зачёты

Литература

Автор

E. CADORIN, I. KUKUSHKINA

Название

CORRISPONDENZA COMMERCIALE RUSSA

Издательство

ULRICO HOEPLI

Год выпуска

2010

Автор

B. OSIMO

Название

MANUALE DEL TRADUTTORE

Издательство

ULRICO HOEPLI

Год выпуска

2004

Автор

И. С. АЛЕКСЕЕВ

Название

ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ ТРЕНИНГ ПЕРЕВОДЧИКА

Издательство

СОЮЗ, САНКТ-ПЕТЕРБУРГ

Год выпуска

2005

Автор

C. LASORSA, A. JAMPOL'SKAJA

Название

LA TRADUZIONE ALL'UNIVERSITA' (RUSSO-ITALIANO E ITALIANO-RUSSO)

Издательство

BULZONI

Год выпуска

2001

Автор

М.Н.ЕСАКОВА, Ю.Н.КОЛЬЦОВА

Название

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС РУССКОГО ЯЗЫКА

Издательство

РУССКИЙ ЯЗЫК

Год выпуска

2015

| | |
|--------------|--|
| Автор | Л.Н.ШИБКО |
| Название | <i>ОБЩИЕ ВОПРОСЫ МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО</i> |
| Издательство | ЗЛАТОУСТ |
| Год выпуска | 2015 |

| | |
|--------------|---|
| Автор | Ю.А.КУМБАШЕВА |
| Название | <i>ОСНОВЫ СТИЛИСТИКИ РУССКОГО ЯЗЫКА</i> |
| Издательство | РУССКИЙ ЯЗЫК |
| Год выпуска | 2015 |

| | |
|--------------|-----------------------------------|
| Автор | |
| Название | <i>БУКЛЕТЫ И ОТРЫВКИ ИЗ ГАЗЕТ</i> |
| Издательство | |
| Год выпуска | 2018-2019 |

| | |
|--------------|---|
| Автор | V. KOVALEV |
| Название | <i>DIZIONARIO RUSSO-ITALIANO ITALIANO RUSSO</i> |
| Издательство | ZANICHELLI |
| Год выпуска | 2010 |

| | |
|--------------|-------------------------|
| Автор | С.И.ОЖЕГОВ |
| Название | <i>ТОЛКОВЫЙ СЛОВАРЬ</i> |
| Издательство | МИР И ОБРАЗОВАНИЕ |
| Год выпуска | 2012 |

| | |
|--------------|--------------------------------------|
| Автор | О.А.МИХАЙЛОВА, Т.А.ГРИДИНА |
| Название | <i>СЛОВАРЬ СИНОНИМОВ И АНТОНИМОВ</i> |
| Издательство | AST |
| Год выпуска | 2014 |